

## ERDARAZ EGUN GORDEJUELA DERITZAN UDALAREN IZEN FORMA ZAHARRAZ

Bilbao, 1982

Alfonso Irigoyen

Lope Garcia de Salazarr-ek, *Las Bienandanzas e Fortunas* delakoan (1) **Gordjuela** dakar beti XV-garren menderako, ikus fol. 140 c.1 eta abar, eta jende izen bezala P.º **Gordjuano**, fol. 139 c.1. Iturriza-k ere, II, 332, 336, 337 orr., (2) **Gordjuela** dio. Diptongazioa, -ue- alegia, erdarazkoa dela argi dago, q iriki eta azentudun baten ondorik sortua. Gainera erdaraz **Gordejuela** izatera iritsi baldin bada erdaldunen arteko herri etimologiagatik izan da. Erdal diminutibo geminatua ezarri zaio, alegia, hau da, -**ejuela**: Ikus erdarazko **calle** > **calleja** > **callejuela**.

Jakina, **Gordju**- bezala agertzen den aurreko elementuan ez dugu -**ellu(m)** tipoko erdal diminutiborik jatorriz, beste zerbait baino. Diminutibo izatekotan, euskaldunen artean erabili izan diren tipokoa zatekeen, -**xa** / -**xu**, -**xo** / -**xi**, -**xe**, alegia, eta batzuetan, Nafarroako erromantzean bezalatsu, azken bokalik gabe -**x** (3), **Gordju** erdal jatorrizko izengoitiari itsatsia.

Beste alderdi batetik -**uela** bukaera jatorriz, erdal diptongazioa sortu baino lehen, -**ola** da, nahiz diminutiboarena izan, nahiz euskaldunen arteko -**ola** ezaguna, 'abereak biltzen ziren toki agiria edo eta bertako edo beste era bateko gordeleku estalia'. Jatorriari dagokion alderditik erdal diminutibotzat hartuko bagendu mozio femeninoa duela esan beharko genduke, ordea, eta ez da argi ulertzen zergatik izan behar zuen halakoa, euskaldunen artetikako diminutiboaren geminazioa ez baldin bada, formaren aldetik femeninorantz bultzatua, zentzuz ez bazen ere, mozio bat bederen hartu behar baitzuen. Horren

---

(1) Bilbao 1967. Angel Rodriguez Herrero argitara zuen, bereziki XV-garren mendeko esku izkribu batez baliaturik eta traskrizioaren ondoan orjinalaren erretratua ere eskainirik.

(2) Juan Ramón de Iturriza y Zabala, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*, II, Angel Rodriguez Herrero-ren edizioa, Bilbao 1967.

(3) Ikus **Garclaton Petrox**, 1366-garren urtekoa, Juan Carrasco Pérez, *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona 1973, "Merindad de Sangüesa", **Vrçaynquy**, **Val de Ronqual**, 478 orr. Afrikatua duten bikote sailean ere gauza bera aurkitzen dugu: **Peruch d'Iriua-rrren**, 1366-garren urtekoa, *PN-XIV, op. cit.*, "Merindad de Pamplona-Montañas", **Arizqun**, **Baztan**, 531 orr.

alde dugu **Gordojano**, geminazioaren alde alegia, sufizotzat **-ano** duela aurreko geminaziorik gabekoaren ondorik, hau da, **Gordox(o) + -ano**.

Euskaldunen arteko **-ola** izatearen kontra bada arrazoi bat. Araba-ri dagokion Donemiliaga Kukullako 1025-garren urteko dokumentu ezagunean **olha- / -olha** bezala agertzen da eta latinezko **-ll-** geminatuak izanikako tratamendu berbera izan du erdaldunen artean, cfr. **Olhabarri**, egun **Ollabarre**, **Barolha**, egun **Baroja**, ikus Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, 30 orr., eta jakina, erdal diptongazioa oso goiz egin baldin bazen, VI-garren mende inguruan, Pidal-en eritzian, toponimoak garai horretarako esistitu behar zuen erdarazko **-q-** irikiaren tratamendu berbera izateko —gogoan izan goragoko **Baroja** formak ez duela—. Edozein modutan ere, delako geminazioaren arrastoa begien aurrean izan beharko genduke. Ez da halakorik agertzen, ordea.

Kasu berean dugu **Landajuela** deitura ezaguna eta **Landajo** —ezaguna hau ere— < **\*Landaxo** formatik datorrenean oinarritua, biak lehenengo elementu bezala **landa** euskal hitza dutela. Baina hemen ez da **\*Landējuela** izatera iritsi **Gordejuela** delakoaren kasuan bezala, agian deitura moduan izkribuz hala finkaturik iraun duelako. Eduardo Escarzaga-k (4) **Ardijuela** ere ematen du, izena arakatzen ari garen udaleko mendi bati hala baiteritza eta hain zuzen ere Zubiete-n kokatua baitago. Hor ere badirudi **Ardixo-** pertsona izena ikusi behar dugula lehen elementu bezala (5).

*Las Bienandanzas e Fortunas* delakoaren esku izkribuan ikus litekeenez **Gordojuela** dugun bitartean eta baita **P.º Gordojano** ere, **Ayangüiz** irakur genezake —azkenengo letrak **g, i**, laburpenaren marka eta **sigma** bezala datoz—. Badakigu, ordea, herri horren inguruko euskaldunek **Aiángis** edo **Aiêngis** ahoskatzen dutela, erdarazko **-j-** alboratuz (6). Beraz, euskaldunek **|j|** gorde dute, gehienez ere zenbaiten artean **|dʒ|** ahoskatzera iritsirik, eboluzio normalez, eta hori berori egiten dute Aiángis-en bertan. Berdin gertatzen da **Leioa** forman, erdaldunen artean **Lejona**.

Esan nahi dudana da XV-garren mendeko izkribuan **Gordojuela** hitzaren **-j-** bokal artekoa **-x-** baten ordain bezala ager litekeela, baina ez **Ayangüiz** delakoan. Bertako beste testo batean, ordea, badugu: **forçaron vna muger moça, mançeu de Çurixe**, fol. 153 c.2. Argi dago **Zurixe** gizon baten izena dela. **Zuri** eta **-xe** diminutiboa, Nafarroan XIV-garren mendean emakume baten izen ondokotzat agertzen den bezalatsukoa. Ikus **Maria Çurixa non pauper** (7).

(4) *Descripción histórica del Valle de Gordejuela*, Bilbao 1919, 11 orr.

(5) Ikus **Domnus Ardixo de Menaza**, 1118-garren urtean, Juan del Alamo, *Colección diplomática de San Salvador de Oña*, Madrid 1950, tom. I, dok. 140.

(6) Ikus Alfonso Irigoyen, "Formas de nombres de localidades vizcainas", *FLV* 11 (1972), 207-218 orr.

(7) *PN-XIV*, op. cit., "Libro del monedaje de tierras de Estella (1350)", **Los Arquos, Quinon de Roytegui**, 333 orr. A. Apat-Echebarne-k, *Una geografía diacrónica del Euskara*

Ezaguna denez gaztelaniazko **j** zaharra, [ʝ], bokal artean eta baita beste posizioz ere [š] delakoarekin nahasi zen (8).

Beraz egungo euskal mundurako **Gordoxola** forman uzteak arrazoizkoa dirudi, inguruetako euskaraz, hizkuntza galdu zen arte, nola esaten zen ez dakigunez gero.

Bilbon 1978-garren urteko Martxoaren 7-an.

**P.S.**—Orain argi eta garbi uste dut \***Gordoxola** pertsona izen batetik etor litekeela, **Ardjuela** aipaturikakoa \***Ardixola** batetik datorkeen bezalaxe. Aski izango da gogora ekartzea *Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antropónimoico* delakoan aipatzen ditudan **cum filiolo nostro Garsiola** (1086-garren urtea, **San Millán**, supl. 32) (9), eta **Guarçuella, macip de Johan Curia**, irakur bedi **Çuria** (1351-garren urtea, **PN. Peaje de Pamplona**, n.º 332) (10). Lehenengo **Garsio + la** dugu, gizezkoa izanik ere, eta bigarrena ere, erdal diptongaziazko forma batez deitua, gizezkoa da. Delako diptongaziorik gabea ere badugu: **Pero Garçola** (1350-garren urtea, *PN-XIV, Lib. mon. Est.*, 357orr.), **Galuarra-n, Val de Lana**.

Aulestin 1982-garreneko Abuztuaren 24an.

---

*en Navarra*, Pamplona 1974, 127 orr., hurrengo oharra egiten dio **Çurixa** hitzari: “forma vizcaina (?) del vasc. **zuria** = el blanco”. Baina ezin izan dezakegu inolako dudarik bukaerako **-xa** suffixoa besterik ez zela eta, gainera, hipokoristikoak osaturik ez zen nahi ta nahi ez emakume izenetan bakarrik agertzen, gizezkoetan ere bai. Hala ere egun **-(e)sa**, palatalizazio gabeko sail batekoa, erabiltzen da euskaldunen artean pertsona izen baten ondoan mozio femeninoa egin nahi baldin bada, erdaldunen jatorrikoa, alegia. Modu horretara **Donatesi(e)** esaten zaio **Donato**-ren emazteari, artikulua ere hartzen duela, eta **erregiñesi(e)** (Aulesti, Bizkaia). Ikus baita **Jaingo** eta **jainkosa** ere. Ene etxean umeari gauez lo zetzala txixa biltzeko **trapaxak** ipini izan zaizkio. Delako hitzak daraman diminutiboa **-xa** da. **Amaxe** formak, ordea, **-xe** du eta baita **geroxeago**, eta abar, sailekoak ere, **gerotxoago**, eta abar, **-txo** dutenak bezala erabiltzen direnak. Gainera, **(h)auxe, (h)orixe**, eta lekuzko deklinazioz horniturikakoen ondoan **(h)emendixe** —Lekeition **(h)emendixerik—, (h)onaxe, (h)onakoxe, (h)ortixe** —Lekeition **(h)ortixerik—, (h)oraxe, (h)orakoxe**, bestelakoetan **(h)onexeri, (h)orrexek**, eta abar, sail osoan agertzen da, gorago aipaturikakoetan bezala kontesto fonetikoaren arauera, bikote afrikatuduna distribuzio konplementarioz dutela leku askotan, cfr. **(h)ementxe, (h)ortxe, (h)antxe**, eta abar, balio intensiboz erabiltzera iritsi badira ere denboraren buruan. Gogora ekar ditzagun erdaraz Ameriketara erabiltzen diren **ahorita** eta halakoak.

(8) Ikus R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica española*, décimotercera edición, Madrid 1968, § 35 bis. 3, 6, eta § 53.6.

(9) P. Luciano Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid 1930.

(10) Angel J. Martín Duque, *Peajes navarros*, “Peaje de Pamplona”, Pamplona 1973.



## SOBRE LA ANTIGUA FORMA DE LO QUE HOY EN CASTELLANO SE LLAMA *GORDEJUELA*

Para el siglo XV Lope García de Salazar en *Las Bienandanzas e Fortunas* (1) trae siempre **Gordojuela**, cfr. fol. 140 c.1, etc., y como gentilicio **P.<sup>o</sup> Gordojuano**, fol. 139 c.1. En Iturriza, II, pp. 332, 336, 337, (2) se lee también **Gordojuela**. Está perfectamente claro que la diptongación **-ue-** es románica y que procede de una **o** abierta y acentuada. Además, si la forma castellana ha llegado a establecerse como **Gordejuela** se debe a una etimología popular hablantes románicos. Su terminación ha sido identificada, evidentemente, con el diminutivo geminado de tipo románico **-ejuela**, modificándose así la forma anterior: cfr. en castellano **calle** > **calleja** > **callejuela**.

Naturalmente, en el elemento anterior que aparece como **Gordoj-** no podemos ver un diminutivo románico del tipo **-ellu(m)**, sino otra cosa. Si se trata de un diminutivo podía ser del tipo de los que entre hablantes vascos circulaban como **-xa** / **-xu**, **-xo** / **-xi**, **-xe**, y que a veces podía aparecer también sin vocal final como **-x** (3), según la tendencia del romance navarro, uno de los cuales, seguramente **-xo**, estaría aplicado al sobrenombre **Gordo** de origen románico.

Por otra parte la terminación **-uela**, antes de producirse la diptongación románica, era **-ola** originariamente, tanto si correspondiera a la forma del diminutivo, como al conocido **-ola** que entre hablantes vascos significaba 'sel, cabaña'. Si, en lo que se refiere a su origen, lo aceptáramos como diminutivo tendríamos que decir, naturalmente, que tiene moción femenina de género, y no se entiende bien porqué había de ser así, a no ser que se trate de una geminación del diminutivo realizada entre hablantes vascos, e impulsada hacia el femenino en cuanto a la forma, no en cuanto al sentido, pues alguna de las mociones había de tomar. En favor de esto, es decir, de la geminación, tene-

---

(1) Bilbao 1967. Edición de Angel Rodríguez Herrero, quien se valió especialmente de un manuscrito del siglo XV, ofreciendo su facsímil junto a la transcripción.

(2) Juan Ramón de Iturriza y Zabala, *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*, II, edición de Angel Rodríguez Herrero, Bilbao 1967.

(3) Véase **Garciaton Petrox**, año 1366, Juan Carrasco Pérez, *La población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona 1973, "Merindad de Sangüesa", **Vřaynquy**, **Val de Ronqual**, p. 478. En el grupo de dobles que tienen sibilante africada encontramos: **Peruch d'Iriuarren**, año 1366, *PN-XIV, op. cit.*, "Merindad de Pamplona-Montañas", **Arizqun**, **Baztan**, p. 531.

mos la forma **Gordojano**, que sobre el primer sufijo no geminado recibe **-ano**, esto es, **Gordox(o) + -ano**.

En contra de que se trate de **-ola**, 'sel, cabaña' en vascuence, hay razones fonéticas. En el conocido documento de 1025 de San Millán de la Cogolla concerniente a Alava aparece en la forma **olha- / -olha**, y entre hablantes románicos su **-lh-** tuvo el mismo tratamiento que la **-ll-** geminada latina, cfr. **Olhabarri**, hoy **Ollabarre**, **Barolha**, hoy **Baroja**, véase Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, p. 30, y naturalmente, si la diptongación románica se produjo tempranamente, en opinión de Pidal hacia el siglo VI, el topónimo debía existir en esa fecha para que la **-o-** tuviera un tratamiento semejante a la **-q-** abierta románica —téngase presente que la forma **Baroja** de más arriba no lo tiene—. En cualquier caso debiera estar a la vista el efecto del tratamiento que se ha señalado para el grupo consonántico asimilado a la geminada latina. No vemos, sin embargo, nada de esto.

En el mismo caso está el conocido apellido **Landajuela**, con base en **Landajo** —también conocido— procedente de **\*Landaxo**, llevando ambos como primer elemento la palabra vasca **landa**. Pero esta forma no ha llegado a desembocar en **\*Landejuela**, como en el caso de **Gordejuela**, acaso porque por haberse fijado en la escritura haya perdurado así como apellido. Eduardo Escarzaga (4) da también **Ardijuela**, nombre de un monte de cuyo municipio estamos estudiando su denominación, situado en Zubiete. Parece que en este caso debemos también ver como primer elemento un nombre de persona: **Ardixo-** (5).

Como puede verse en el manuscrito de *Las Bienandanzas e Fortunas*, en tanto que leemos **Gordojuela** y también **P.º Gordojano**, tenemos también **Ayanguiz** —las últimas letras aparecen escritas así: **g, i**, signo de abreviatura, y **sigma**—. Sabemos por otra parte que los hablantes vascos de las cercanías de dicho pueblo lo pronuncian como **Aiángis** o **Aiéngis**, rechazando la **j** castellana (6), lo que quiere decir que tales hablantes han conservado la **|j|**, llegando a lo sumo, por evolución normal, a **[dʒ]**, y esa es la pronunciación de la propia localidad. Lo mismo sucede con la forma **Leioa**, entre hablantes románicos **Lejona**.

Lo que quiero establecer es que en el manuscrito del siglo XV la **-j-** intervocálica de **Gordojuela** puede aparecer como variante de una **-x-** y pronunciada como tal, lo que no puede suceder en el caso de **Ayanguiz**. En otro texto del mismo manuscrito tenemos también **-x-**: **forçaron vna muger moça, manceba de Çurixe**, fol. 153 c.2. Está claro que **Zurixe** es un nombre de varón. Está compuesto de **Zuri** 'blanco' y el sufijo diminutivo **-xe**, y es seme-

(4) *Descripción histórica del Valle de Gordejuela*, Bilbao 1919, p. 11.

(5) Véase **Domnus Ardixo de Menaza**, año 1118, Juan del Alamo, *Colección diplomática de San Salvador de Oña*, Madrid 1950, tom. I, doc. 140.

(6) Cfr. Alfonso Irigoyen, "Formas de nombres de localidades vizcainas", *FLV* 11 (1972), pp. 207-218.

jante al que, apuesto a un nombre de mujer, se registra en Navarra el siglo XIV, cfr. **Maria Çurixa non pauper** (7).

Como es sabido, la antigua **j** castellana, [ʝ], se confundió con [š] entre vocales y también en otra posición, lo cual fue señalado por Pidal (8).

Por todo esto parece razonable que para el mundo vasco la forma quede establecida como **Gordoxola**, teniendo en cuenta que no sabemos cómo la decían en dicha localidad y en sus inmediaciones hasta que se perdió la lengua vasca.

Bilbao a 7 de marzo de 1978.

**P.S.**—Ahora creo con toda claridad que **\*Gordoxola** puede proceder íntegramente de un nombre de persona, de la misma manera que el **Ardijuela** mencionado puede venir de **\*Ardixola**. Será suficiente que traigamos a la mente **cum filiolo nostro Garsiola** (año 1086, **San Millán**, supl. 32) (9) y **Guarçuela, macip de Johan Curia, Léase Çuria** (año 1351, **PN. Peaje de Pamplona**, n.º 332) (10), que menciono en *Sobre el topónimo Gasteiz y su entorno antroponímico*. En el caso del primero tenemos **Garsio + la**, aunque se trate de varón, y el segundo, llamado con una forma que lleva el sello inconfundible de la diptongación románica, es también varón. Sin tal diptongación aparece en **Pero Garçola** (año 1350, **PN-XIV, Lib. mon. Est.**, p. 357), en **Galuarra, Val de Lana**.

Aulesti a 24 de agosto de 1982.

(7) **PN-XIV, op. cit.**, “Libro del monedaje de tierras de Estella” (1350), **Los Arquos, Quinon de Roytegui**, p. 333. A. Apat-Echebarne en *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona 1974, p. 127, hace la siguiente observación en relación con la palabra **Çurixa**: “forma vizcaina (?) del vasc. **zuria** = el blanco”. Pero no podemos tener duda alguna de que su terminación **-xa** no es otra cosa que un sufijo, que además, no aparecía exclusivamente con nombres de mujer formando hipocorísticos, sino también con nombres de varón. Sin embargo, hoy en día se emplea **-(e)sa**, correspondiente al grupo no palatalizado, aplicado a un nombre de persona cuando se desea formar un vocablo de moción femenina en las siguientes condiciones, tratándose, sin duda, de una influencia románica: se le llama **Donatesí(e)** a la mujer de **Donato**, tomando además el artículo, y **erregiñesi(e)** ‘(la) reina’ (Aulesti, Vizcaya). Véase también **Jainko** y **jainkosa** ‘Dios’ y ‘diosa’. En mi casa para recoger al niño la orina cuando dormía de noche se le han solido poner **txapaxak**. Tal palabra lleva como diminutivo **-xa**. La forma **amaxe** ‘abuela’ tiene **-xe** en cambio, así como también las formas del grupo **gero-xeago** ‘un poco más tarde’, etc., que se emplean de la misma manera que las del grupo que tienen **-txo**, tales como **gerotxoago** ‘un poco más tarde’, etc. Tenemos además **(h)auxe**, **(h)orixe**, etc., así como también los que van tras las formas provistas de declinación locativa **(h)emendixe** —en Lequeitio **(h)emendixerik—**, **(h)onaxe**, **(h)onakoxe**, **(h)ortixe** —en Lequeitio **(h)ortixerik—**, **(h)orraxe**, **(h)orrakoxe**, y en las no locativas **(h)onexeri**, **(h)orrexek**, etc., lo cual aparece en toda la serie, de la misma manera que en las mencionadas más arriba, llevando en muchas partes el doblete africado en distribución complementaria, según el contexto fonético, cfr. **(h)ementxe**, **(h)ortxe**, **(h)antxe**, etc. Estas formas han llegado a adquirir valor intensivo al cabo del tiempo. Recordemos el **ahorita** y formas semejantes que se emplean en América.

(8) Cfr. R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica española*, decimotercera edición, Madrid 1968, § 35 bis. 3, 6 y § 53.6.

(9) P. Luciano Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, Madrid 1930.

(10) Angel J. Martín Duque, *Peajes navarros*, “Peaje de Pamplona”, Pamplona 1973.